

VƯƠNG TRẠCH



CHÚ THƯỜNG

Ai tiễn đưa ai? 16



TRƯỜNG SAO VULLEN

TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

Chú THOÔNG



TẬP 16

AI TIỀN ĐƯA AI?

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

VUILEN.COM

CHỦ THOÀNG

AI TIỀN ĐUA AI?

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG AN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thống, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: nxbtre@hcm.vnn.vn

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn ,tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 05 năm 2008.

Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chú Thoòng. Trong bộ chú Thoòng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xã Xệ (khờ khạo, sai một đằng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, láu cá), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trần (kiêu kỳ, đỏng dắn, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chú Thoòng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để **ngấm chê trách, đả kích thói hủ lậu, hào danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa...** Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngây thơ, khờ dại như chú Thoòng thật khó mà thích nghi cho được. Chú luôn bị thất nghiệp, đói khổ, và bị tình phụ... Do đó chú sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chú phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chú bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoành xoạch, chú Thoòng lại ăn mặc bộ đồ cổ chinh hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chú Thoòng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khu khu bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" *?

Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thoòng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thoòng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thoòng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận trong từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt mỏi.

Rất mong chú Thoòng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

ĐỌC KÉ

1



4



2



5



3



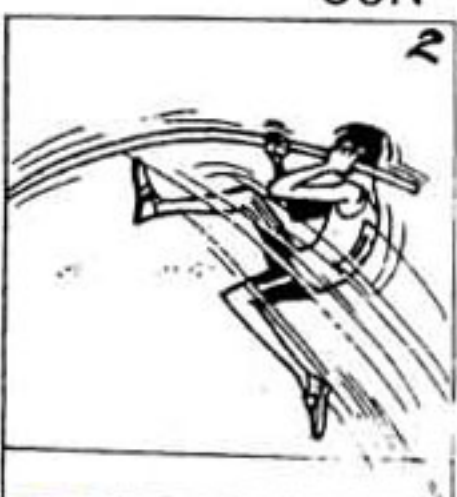
6



HẦU ĂN



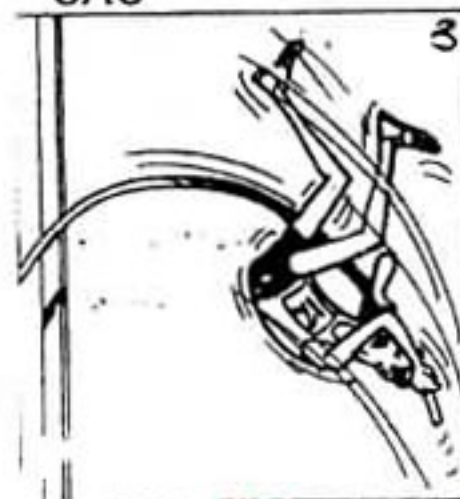
UỖN



CÒN THIẾU MỘT VÒNG



SÀO



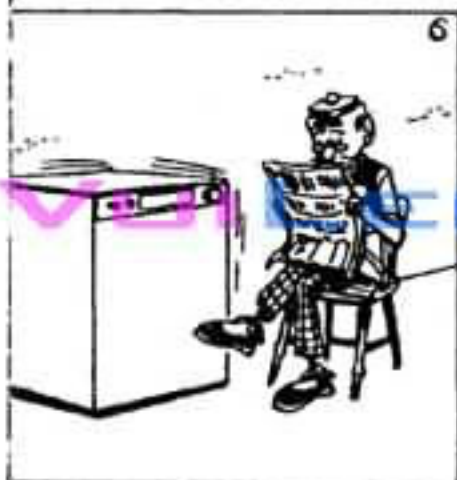
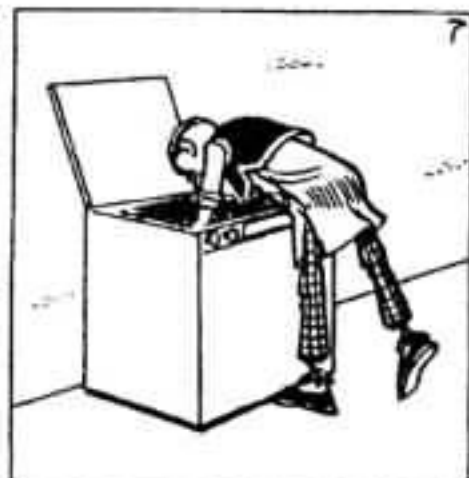
MÁY NẤU



SỒ TRỜI



QUẦN ÁO



ĐÃ ĐỊNH



BỒI THƯỜNG

3



NƯỚC SƠN



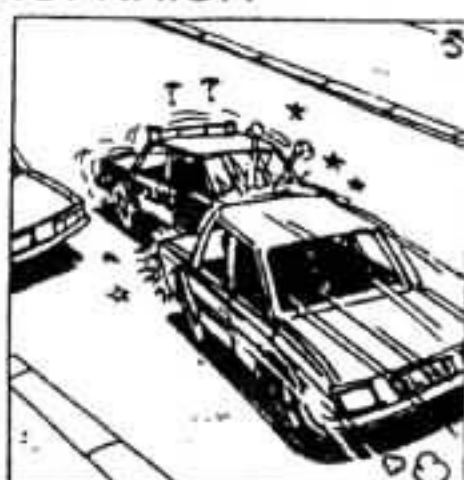
ĐỪNG GIÁ



CHƯA KHÔ



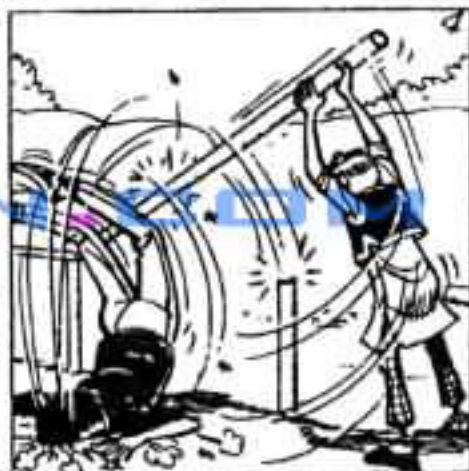
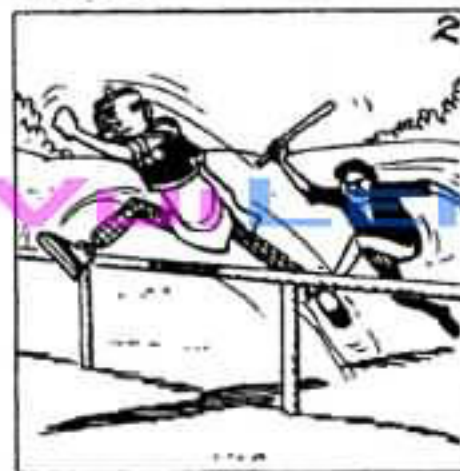
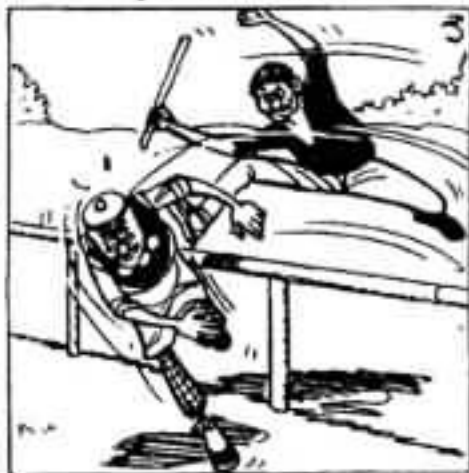
MỘT LỜI NÓI KHÍCH



CHO VÀO



TƯỚNG THUA MÀ LẠI THẮNG



LỘN CHỖ



CHÂU VỀ HỢP PHỔ



TƯỜNG SAO



NHÌN TRƯỚC QUÊN SAU



CŨNG VẬY



ĐIỆN THOẠI



ĐIỆN THOẠI



DI ĐỘNG 1



DI ĐỘNG 2



TIỀN TÀI



THẤY LÀ



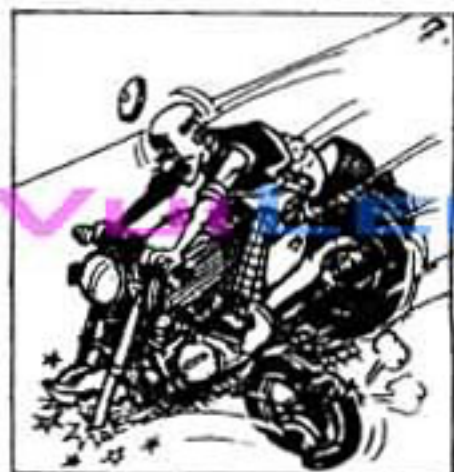
VÀ TAI HỌA



THẤT KINH



THAY THỂ TẠM THỜI



CHUYỆN CỦA



HỆ THỐNG PHỨC TẠP



TRẺ CON



THAM ĂN



AI GẤP



TÍNH BẰNG NƯỚC



MAY ?



CHƠI



HÌNH



XẤU



VÀ BÓNG



TRỞ TÀI



TRÁM LỖ



NHÀO BỘT

6



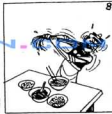
7



8



9



THÙNG

3



4



TỰ MÌNH GÂY HỌA



THU HOẠCH



BẦU TRỜI KHÔNG RỘNG



BẤT NGỜ



BUỔI BIỂU DIỄN



AO CÁ



RỪNG RỖN



KINH HỒN



ĐIỀU LUYỆN



MỒ



QUÊN
GHÌ ĐIA
CHỈ LÊN
BỊ THƯ RỒI...

TRÙNG HỢP



THU



TỰ ĐÀO HỒ



ĐƯỜNG CỬA



CHỖN MÌNH



RỐI RÀM



LÒNG THAM



CHỈ ĐỂ



YÊU HOA KHÔNG YÊU NGƯỜI



NGÃM



KỂ MAY MẮN



KỂ HAY



THÔI QUEN NGHỀ NGHIỆP



QUÊN



THẾ GIỚI



QUÁ SỐT



NGÀY MAI



RUỘT





MỖI NGƯỜI



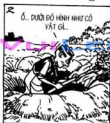
ĂN GIAN



MỖI CẢNH



MỘNG ĐẸP MAU TÀN

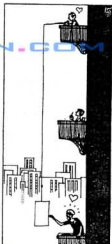
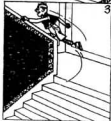
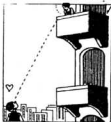


LIÊN ĐỐI VỚI NHAU



ĐƯA LỘN ĐỊA CHỈ

4



NHU CẦU VÔ HẠN



LÀNH LÀM GÁO BỂ LÀM MUỐI



NGANG TÀI NGANG SỨC



CÁI HỌA TỬ NƯỚC



NHỜ CỎ GIÓ THỐI



2 CHIẾC THUYỀN BỊ TRỜI RA

NGOÀI XA RỒI.



3



6 CHỈ CẦN CỎ GỖ THỐI LÀ ĐƯỢC



CẢ TỰ VẬN



CÒN CHỈ LÀ TỜ BẢO



CẮT GIỮM TỜ BÀI BÁO
ĐÓ ĐL



SỰ THẬT ĐƯỢC PHƠI BÀY



ĐIÊN CỜ
ÁO
QUẦN
VÀ ĐI
LẠI
LẦN
NỮA...



ĐIÊN ĐỂ CẤP TẬP KIỆNG
VÀ ĐI QUA
MỘT LẦN
NỮA.



ÔNG GIỮ
HÀNG
QUỐC CẨM
TRONG
NGƯỜI
HÀ?



TRÊN
NGƯỜI
ÔNG CÓ
MANG
VẬT GÌ
ĐÓ
BẰNG
KIM
LOẠI.



Ồ, TÌM
NHÂN
TẠO!

LÙI RA XA



LÀM SAO TRỞ VỀ ĐƯỢC ?



ĐỒ KHỐN ! MÀY
PHÁ HỦ ĐỒA ĐẠY,
BÂY GIỜ LÀM
SAO TRỞ VỀ VŨ
TRỤ ?

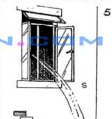
TRÒ CHƠI MỚI



TRỞ LẠI NHƯ CŨ



BÁNH ÍT ĐI - BÁNH QUY LẠI



MẶT TRỜI LẶN ĐI ĐÂU ?



TRONG NGOÀI KHÁC NHAU



ĐỘI TÓC GIẢ



DAO CAO ĐẶC BIỆT



NÓI GÌ CÓ ĐÓ



CÓ MƠI NƠI CŨ



KHÔNG MUỐN SỐNG



THIỆT BỊ BẮT CƯỚP



PHI CÔNG YẾU BÓNG VĨA



CÂU NHẢM BẠCH TUỘC



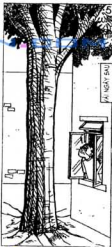
“ĐÁNH” ĐÀN



DẤU CHÂN QUÁI VẬT



PHÁT MINH MỚI



ĐỜI SỐNG THỰC VẬT



BIỂU DIỄN MÌ SỢI



CÓ GÌ DÙNG NẤY



KHÔNG CÒN CÁI NÀO



GIỜ CAO ĐÁNH KHÈ



MÌ DÁM CHÉM ĐOẠT BẠN GÁI
CỦA TÁ, CÒN LƯƠNG GẠT TÁI
SẢN CỦA TÁ.

2



MÌ BẮ LÂM CHO TÁ RA
NÔNG HỒI NÀY...

5



CHẠY ĐẤU CHO THOÁT ! HỒM
NÀY TÁ TỐM ĐƯỢC NGƯỜI
/ RỒI !

3



LẦN SAU MÌ
KHÔNG ĐƯỢC LÀM
NHƯ THẾ NỮA
NHÀ !

6



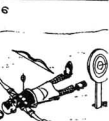
LÊN KHÓ XUỐNG DỄ



MỪNG CHIẾN THẮNG



BẮN MŨI TÊN CONG



QUẢ HỒI HỘP



THUỐC ĐÁNH BÓNG QUẢ MẠNH

THỬ DÙNG THUỐC ĐÁNH BÓNG
LAU XE NÀY XEM SẠO...



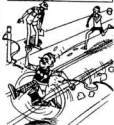
ĐỔ THÊM MỘT ít THUỐC NỮA
XEM SẠO...



Ồ... QUẢ NHÊN
BÓNG GHÉ
LUÔN...



NHÀ VÔ ĐỊCH CHẠY



ĐÃ BIẾT CÒN HỎI



KHÓ HIỂU

4



5



6



QUÁ ỒM ĐÓI



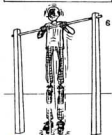
CHU DU KHẮP THẾ GIỚI



TRÊN NẶNG DƯỚI NHẸ



THỂ DỤC... CÓ DỤNG CỤ



TRÈ MỘT BƯỚC



CẢ BA CÙNG U



CHO ĐỖ TỬ THÂN



VÙNG ĐẤT NGUY HIỂM



CHỈ LÀ NGƯỜI PHỤC VỤ



CHE DẦU KHỐI U



CẢNH ĐIỀU KHOA HỌC



GIỎI VIỆC, CỰC NHIỀU



DƯỚI ÁNH ĐÈN PHA



GHỀNH THÁC



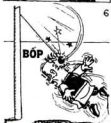
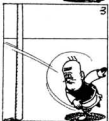
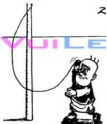
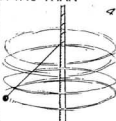
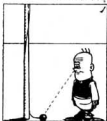
CƠN ÁC MỘNG



LO TRƯỚC QUÊN SAU



CHUỐC HỌA VÀO THÂN



CẦN RĂNG MÀ CHỊU



GUƠNG BIẾN DẠNG



THIÊN NHIÊN TỰ ĐIỀU CHỈNH



GIÀ ĐIẾC



CƯỚP BIỂN



TƯỚNG LÃNH BẠC TRIỆU



Kiểu nón đặc biệt



TREO TRANH



CHO CHỮA CÁI TẬT

1



3



KHÔNG CHỊU THUA



ĐÁNH THỨC KẼ VÊNH VÀO



CHỈ VÌ CON RUỒI

1



4



2



5



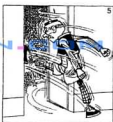
3



3



CẢNH CỦA ĐÀN HỒI

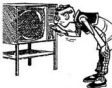


KHÔNG NHƯ DỰ ĐOÁN



ĂNG TEN BỊ NHIỀU

1



4



2



5



3



6



TAY NGHỀ CHƯA CAO



CHỖ ĐẬU XE HẾT Ý



KHÔNG BIẾT ĐÁ QUẢ NÀO



ĐẠO ĐỨC GIẢ



HÁI HOA TẶNG NÀNG



MỖI NGƯỜI MỖI CÁCH



TAY SẮT CÀ



QUÁ NHIỀU NÊN RỐI MẮT



NÉM CHUỘT VỠ BÌNH



TRÔNG NGƯỜI MÀ NGẦM ĐẾN TÀ



NHƯ VẬY CHO CHẮC ĂN



CUỘC SỐNG Ở ĐÔ THỊ



KHÔNG ĐÚNG Ý ĐỒ

1



4



2



5



3



6



TÀI LẠNH



SAU KHI THỬ RƯỢU



CÓ THỂ VÀ KHÔNG THỂ



GIÀNH NHAU CỨU NGƯỜI



TRẬN ĐẤU CĂNG THẲNG



TÒ MÒ



TỐN CÔNG PHÍ SỨC



TRƯỢT BĂNG



NGHỆ THUẬT



Kiểu gì cũng

1



2



3



4



5



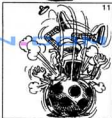
KHÔNG ĐƯỢC



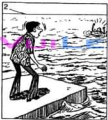
MÀN BIỂU DIỄN



ĐẶC SẮC



KHÔNG ĐỂ MẮC



KỂ MỸ NHÂN

7



10



8



11



9



12



CHO CHỪA TẬT.



LƯỜI BIẾNG

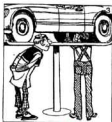


ĐI LẠC



TRONG MƠ





CÁI NÃO RỘT RA
THÌ KHÔNG XÀI NỮA...

NGHE VẬY



PHƯƠNG PHÁP

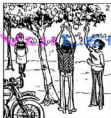
BẢO BẢO MỖI TUẦN
GIẢM 3 KÝ...

4

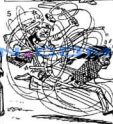




TRAO ĐỔI



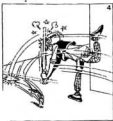
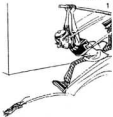
KỸ THUẬT CÒN KÉM



CAO THỦ BÓNG RỔ



ĐẬP CHUỘT



TRÈU ONG GHEO BƯỚM



QUẢN TÍNH



MỘT GIỌT CŨNG KHÔNG CÒN



TRÔNG RẰNG GIÀ

1



4



2



5



3



6



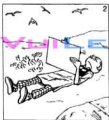
CÓ DÂY CŨNG KHÔNG ĐƯỢC



ĐỪNG NÚI NÀY TRÔNG NÚI NỌ



VỀ CHIM BAY

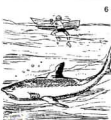


KHÓ LÒNG MÀ ĂN NGON

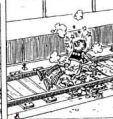
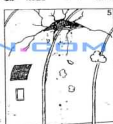


RẰNG AI LỢI HẠI HƠN ?

4



ĐÀO TRÚNG ĐƯỜNG TÀU ĐIỆN NGẦM



VÙNG CẨM ĐỊA



CHO HẾT TAM THÊ TỬ THIẾP



HIỆU QUẢ



MỘT NGÀY BỐN MÙA



AI TIỀN ĐƯA AI ?



QUYẾT KHÔNG BỎ SÓT

1



4



2



5



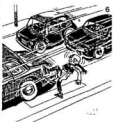
3



6



GIAO THÔNG LỘN XỘN



BÍT TẾT QUÁ CỨNG



2

5



3

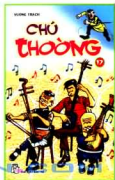
6



CHỈ VÌ QUÁ VỘI



Mời các bạn đón đọc:



VUI LÊN .COM



Chiều ngày 18



Giá: 9.000 đ

VUI LÊN .COM